

ISTILAHU ZA FASIHI ZILIZOPITISHWA NA
BARAZA LA KISWAHILI LA TAIFA
(LITERARY TERMS APPROVED BY
THE NATIONAL KISWAHILI COUNCIL)

ISTILAHU
(TERMINOLOGY)

TAFSIRI SANIFU
(STANDARD TRANSLATION)

1. Abstract	-	a) Kiini b) Dhahania
2. Accent	-	Shada
3. Accessories	-	Ngaha (Kinyaturu = ngagha)
4. Accompaniment(s)	-	Kichapuzi (Vi-)
5. Act	-	Onyesho
6. Action songs	-	Nyimbo tendi
7. Acting	-	Uigizaji
8. Actor	-	Mwigizaji
9. Adage	-	Methalififi
10. Adaptation	-	Utohozi
11. Aesthetic distance	-	Masafa umbuji
12. Aestheticism	-	Uumbuji
13. Aesthetics	-	Umbuji
14. Alienation	-	Mkengeuko

15.	Alienation effect	-	a) Kizindushi (mbinu) b) Uzinduko (hali)
16.	Allegory	-	Istiara
17.	Alliteration	-	Takariri ya Sauti
18.	Ambiguity	-	Utata
19.	Analogy	-	Ufananishi
20.	Anecdote	-	Kisa
21.	Antagonist(s)	-	Mkinzani (wa-)
22.	Anthology	-	Diwani
23.	Anticlimax	-	Mpomoko
24.	Antiphon	-	Ngowela (Kikaguru) (hii/hizi)
25.	Apostrophe	-	Ritifaa (Kiarabu)
26.	Art	-	Sanaa
27.	Artist(s)	-	Msanii (wa-)
28.	Applied Art	-	Sanaa tumizi
29.	Archetype	-	Kikale
30.	Article	-	Makala
31.	Assonance	-	Takariri ya vokali/ irabu
32.	Asyndeton	-	Asindeto
33.	Audience	-	Hadhira
34.	Author	-	Mtunzi/Mwandishi
35.	Authorship	-	Utunzi/Uandishi
36.	Autobiography	-	Tawasifu

37.	Avante-Guard (Avant-guarde)	-	Waasisi
38.	Ballad	-	Rara (Kiyoruba)
39.	Bard	-	a) Manju b) Malenga
40.	Bathos	-	Mtweo
41.	Bibliography	-	Bibliografia
42.	Biography	-	Wasifu
43.	Bildungsroman	-	Riwayasera
44.	Blank verse	-	Sukui (Kisusu cha Wasusu wa Guinea)
45.	Burlesque	-	Ufyosi
46.	Caesura	-	Kipumuo
47.	Cast	-	Watendi
48.	Ceremony (Ceremonies)	-	Mviga (Kisambaa - mvigha) (miviga)
49.	Chain rhyme(s)	-	Utungo pindu (Tungo pindu)
50.	Characterization	-	Uumbaji wahusika
51.	Characters	-	Wahusika
52.	Children's games	-	Michezo ya watoto
53.	Chorus	-	a) Kiitikio b) Waitikizi c) Wazumi
54.	Chronicle	-	Tarihi
55.	Classicism	-	Urasmi
56.	Classification	-	Uainisho

57.	Cliche	-	Mchuuko
58.	Climax	-	Kilele
59.	Cognition	-	Utambuzi
60.	Comic relief	-	Kiliwazo
61.	Communal art	-	Sanaa jumui
62.	Communal creation	-	Ubuni jumui au Kubuniwa jumui
63.	Composer(s)	-	Mtunzimuziki (wa-)
64.	Composition	-	a) Utungaji b) Utungo
65.	Conceit	-	Sitiarifiche
66.	Concept	-	Dhana
67.	Concrete	-	Thabiti
68.	Connotation	-	Maana nasibishi
69.	Confessional art	-	Sanaa ungamo
70.	Confessional literature	-	Fasihi ungamo
71.	Conflict	-	Mgogoro
72.	Consonance	-	Takariri ya konsonanti
73.	Contemporary literature	-	Fasihileo
74.	Content	-	Maudhui
75.	Context	-	Muktadha (Kiarabu)
76.	Contradiction	-	Ukinzani
77.	Convention	-	Kaida
78.	Costume	-	Maleba/Vihambo
79.	Couplet	-	Uwili

80.	Court	-	Kitala
81.	Court art	-	Sanaa kitala
82.	Court artists	-	Wasanii kitala
83.	Cryptic saying	-	Kihunzi
84.	Cryptic verse	--	Tungo kihunzi
85.	Cumulative story	--	Hadithi kikufu
86.	Curse	-	Apizo
87.	Dance	-	Ngoma
88.	Dance song(s)	-	Wimbo wa ngoma (Nyimbo za...)
89.	Dead metaphor	-	Sitiarififi
90.	Decorum	-	Tarazi (kutokana na tarizi)
91.	Delivery	-	Uwasilishaji
92.	Denotation	-	Maana halisi
93.	Deus ex machina ending	-	Utatuzi muujiza
94.	Diction	-	Lugha teule
95.	Drama	-	Drama
96.	Dramaturgy	-	Taaluma ya drama
97.	Elegiac poetry	-	Mbolezi (Kimvita)
98.	Emotive language	-	Lugha hemshi
99.	End stopped line	-	Mstarikifu
100.	Enjambement	-	Mshata
101.	Epic	-	Utendi
102.	Episode	-	Tuko

103.	Epistolary poetry	-	Ushairi risala
104.	Epithalamion	-	Ngero (Kinyamwezi)
105.	Essay	-	Insha
106.	Eulogy	-	Taabini
107.	Farce	-	Kichekesho
108.	Fiction	-	Hadithi za kubuni
109.	Figurative language	-	Lugha ya tamathali
110.	Figure of speech	-	Tamathali ya usemi
111.	Flashback	-	Kirejeshi
112.	Free verse	-	Tungo mtiririko
113.	Functional metaphor (or organic metaphor)	-	Sitiari shehenezi
114.	Gromic verse	-	Tungo msememe
115.	Griot	-	Yeli (Kimanike = Dyeli) (Kisusu = Yeli)
116.	Haiku (Kijapani)	-	Haiku
117.	Hemistich	-	Kipande
118.	Hero	-	Shujaa
119.	Historical novel	-	Riwaya ya kihistoria
120.	Hyperbole	-	Balagha
121.	Ideophone	-	Idiofoni
122.	Imagery	-	Jazanda
123.	Imitation	-	Wigo
124.	Incident.	-	Kadhia
125.	Initial rhyme	-	Urari awali

126.	Inspiration	-	Muhu
127.	Interior monologue	-	Mjadala nafsia
128.	Inversion	-	Mpinduo
129.	Irony	-	Shitizai
130.	Irony (Dramatic...)	-	Shitizai (...Drama)
131.	Irony (tragic...)	-	Shitizai (...Tanzia)
132.	Jester	-	Damisi
133.	Laudatory	-	Togoo
134.	Light verse	-	Utungo burudishi
135.	Lighting	-	Umulikaji
136.	Local poetry	-	Ushairi kiambo
137.	Love poetry	-	Ushairi wa mapenzi
138.	Love songs	-	Nyimbo za mapenzi
139.	Lyric	-	Wimbohisia
140.	Melodrama	-	Melodrama
141.	Metaphor	-	Sitiari (Istiara)
142.	Metre	-	Mapigo
143.	Mime (...play)	-	Mchezo bubu
144.	Mime (mummery)	-	Uchezaji bubu
145.	Mimicry	-	Uigaji
146.	Minnesinger	-	Manjuashiki
147.	Minstrel	-	Manju
148.	Moral	-	Funzo
149.	Movement (group)	-	Tapo

150.	Movements (physical)	-	Miondoko
151.	Musician	-	Mwanamuziki
152.	Narative (Noun)	-	Masimulizi (Nomino)
153.	Narative (adjective)	-	Simulizi (Sifa/Kivumishi)
154.	Narrator	-	Msimulizi
155.	Narrator (Omniscent)	-	Msimulizi maizi
156.	Narrator (Third person ...)	-	Msimulizi nafsi ya tatu
157.	Narrator (Limited...)	-	Msimulizi tinde
158.	Narrator (Fallible...)	-	Msimulizi mkengeushi
159.	Narrator (Unintrusive ...)	-	Msimulizi horomo
	Narrative Literature	-	Fasili masimulizi
160.	Narrator (Intrusive...)	-	Msimulizi dokezi
161.	Novel	-	Riwaya
162.	Novella	-	Riwaya sahili
163.	Ode	-	Odi
164.	Onomatopoeia	-	Tanakali sauti
165.	Organic metaphor (or Functional metaphor)	-	Sitiari shehenezi
166.	Oral literature	-	Fasihi simulizi
167.	Parallelism	-	Usambamba
168.	Pastoral poetry	-	Ushairi wawe
169.	Performance	-	Utendaji
170.	Performer	-	Mtendaji
171.	Performing arts	-	Sanaa za utendaji

172.	Period (of literature)	-	Kipindi (cha Fasihi)
173.	Picaresque novel	-	Riwaya msuto
174.	Plot	-	Msuko wa matukio
175.	Poetic justice	-	Uadilifu wa kifasihi
176.	Poetic licence	-	Uhuru wa kishairi
177.	Poetics	-	Taaluma ya ushairi
178.	Political poetry	-	Ushairi wa kisiasa
179.	Political songs	-	Nyimbo za kisiasa
180.	Polysyndeton	-	Polisindeto
181.	Problem play	-	Tamthilia tanzo
182.	Professional artist	-	Msanii mtarazaki
183.	Part-time professional artist	-	Msanii mtarazaki tinde
184.	Prose	-	Nathari
185.	Prosody	-	Arudhi
186.	Prosopoeia (Personification)	-	Tashihisi
187.	Property	-	Kifaa
188.	Protagonist	-	Nguli
189.	Pun	-	Tauriamaana
190.	Quatrain	-	Tarbia
191.	Realism	-	Uhalisi
192.	Recurrence	-	Takariri
193.	Referential language	-	Lugha bayana
194.	Reference	-	Marejeo

195.	Refrain	-	Mkarara
196.	Rhyme	-	Kina
197.	Rhyme scheme	-	Urari vina
198.	Run-on-line	-	Mstari mshata
199.	Rhythm	-	Wizani
200.	Satire	-	Tashititi
201.	Scansion	-	Uchanganuzi
202.	Scene	-	Sehemu
203.	Serenade	-	Uchombezi
204.	Set	-	Mandhari jukwaa
205.	Set design	-	Ufundi wa madhari jukwaa
206.	Setting	-	Mazingira
207.	Short story	-	Hadithi fupi
208.	Simile	-	Tashibiha
209.	Stage	-	Jukwaa
210.	Stage craft	-	Ufundi jukwaa
211.	Storyteller	-	Mtambahadithi
212.	Stress	-	Ging'izo
213.	Subdued metaphor (Implied metaphor)	-	Sitiari dokezi
214.	Sub-plot	-	Kisuko (cha matukio)
215.	Suspence	-	Taharuki
216.	Syllabic metre	-	Mizani
217.	Synesthesia	-	Hisimseto

218.	Tenor and Vehicle 1 2	-	Kilinganishwa na 1 Kilinganishi 2
219.	Tension	-	Mvutano
220.	Tragedy	-	Tanzia
221.	Transmission (of oral Literature)	-	Upokezeshaji (wa Fasihi Simulizi)
222.	Travesty	-	Mwigobezi
223.	Trickster	-	Mjanja
224.	Verse	-	a) mshororo b) ubeti c) Utungo urari
225.	Villain	-	Mui
226.	Wandering artist	-	Msanii mhanji
227.	Word play	-	Tauria
228.	Worksongs	-	Nyimbo za kazi

Tanbihi: Istilahi zifuatazo hazina istilahi kwa lugha ya Kiingereza.

229. Bahari - Kina cha namna moja katika mstari wa mwisho wa ubeti utenzini. Kwa mfano katika Utenzi wa Adamu na Hawa (A. Abdalla). Bahari ni "ya"

Na anziliza kwa hima
Jina la Mola Karima
Ilahi Mwenye Rehema
Wa akhera na duniya

Ndiye wa tangu na tangu
Kabla ya ulimwengu
Muumba nchi na mbingu
Milele wa kubaliya

230. Kidato - Aina ya ushairi wa Kiswahili ambayo hutumia neno la mwisho la ubeti kuanzia ubeti unao-fuata.
231. Kikufu - Ushairi ambapo neno la mwisho huanzia ubeti unaofuata
232. Kituo - Mstari wa mwisho wa kila ubeti wa shairi. Katika ushairi wa Kiswahili tunaweza kutofautisha aina mbili za kituo: Kibwagizo na Kimalizio. Kibwagizo ni fungu la maneno au mstari unao-rudiwarudiwa mwishoni mwa kila ubeti wa shairi. Mfano huu unatoka kwenye shairi la Akilimali "Dunia si Uungwana."

Yataka ustaarabu, dunia tuliyo
 nayo,
 Yeyote awe sahibu, mtie ndani
 ya moyo,
 Mkongwe mfanye babu, mfanye
 awe shogayo
 Dunia si uungwana, dunia
 ustaarabu.

Dunia ni taratibu, haitaki
 mwendo mbio,
 Haitaki kuharibu, kuwadharau
 wenzio,
 Kila mjua wajibu, hatendi la
 machukio,
 Dunia si uungwana, dunia
 ustaarabu.

Kimalizio: Ni neno au fungu la maneno mwishoni mwa ubeti unao-jitosheleza. Mfano huu hutoka shairi la Kezilahabi, "Dakika 15 za uzalendo."

Wakoloni, wakoloni, wakoloni
 si walozi,
 Wakoloni, wakoloni walipopiga
 mbili,

Na bunduki mikononi, na midomo
yao chini,
Walitupiga makonzi, tukatemewa
nyusoni.

Lakini kwa nini, Nini! Waliweza
fanya hivyo,
Walitoka ujinini? hapana na
wala sivyo:
Je, walizuka majini? Hapana na
wala sivyo:
Je, labda mbinguni? Hata! sura
zao hovyoy:

233. Kunga - Maadili yaliyoelezwa kwa lugha
ya kufumba, au katika sanaa za
utendaji kama ngoma, maadili
yaliyoelezwa kwa matendo ya
kufumba. Kwa mfano tazama beti
32-38 za Utenzi wa Mwana Kupona.
234. Lugha kavu - Lugha isiyokuwa na ladha ya
kisanaa katika kazi ya fasihi.
235. Mwanasanaa wa jadi - Mwanasanaa aliyepokea sanaa
yake kutokana na ukoo wake.
236. Shairi la silabi pindu - Aina ya shairi ambalo silabi
za maneno yake maalumu yaweza
kupinduliwa na zikawa neno
jingine lenye maana. Kwa mfano,
tazama shairi hili kutoka
kwenye Diwani ya Lambert.
Silabi za neno "moja" zina-
pinduliwa kuwa neno "jamo."
- Mojawapo la mawazo yangu yalimo,
Rohonimwa, kimo humu moyoni
lijamo.
237. Ubeti - Fungu moja la mistari ya shairi
ambalo aghalabu hujitosheleza.
Kwa kawaida hilo lina mpango
(urari wa vina na mizani) unao-
rudiarudiwa katika kila ubeti.
Kwa Kiingereza aina hii ya
ubeti huitwa stanza. Lakini

vilevile kuna mtindo wa ku-
andika fungu la mistari bila ya
mpango maalumu unaorudiwarudiwa.
Kwa mfano ubeti huu unatokana
na utungo "Habari Mpya" katika
Malenga wa Bara (Mulokozi na
Kahigi):

Siku moja tukiwa kanisani
Kasisi katamka toka altarini
Dunia mja mzito wa maovu
Yafaa kuchomwa moto.
Kwani wakovu, wapatao ni haba
Wengi wenu hamkubali fuadini
katu.

238. Ushairi wa abjadi -
(Ushairi wa alfabeti) Aina ya ushairi ambayo kila
herufi ya kuanza mstari
maalumu wa kila ubeti hufuatia
mpango wa kifalafalati mpaka
mwisho wake. Kwa mfano tazama
"Dura Mandhuma" katika Harries
Swahili Poetry.
239. Ushairi pindu - Aina ya ushairi ambayo kila
neno au kipande cha mwisho
cha mstari wa ubeti huanzia
mstari unaofuatia, kwa mfano
tazama shairi liitwalo
"Upelelezi" katika Diwani ya
Muyaka.
240. Wawe - Nyimbo zinazozungumzia maisha
na hasa kazi za shambani.